

03
PRE-EVENT

さいたまトリエンナーレ2016 プレイベント

HomeBase Project SAITAMA 2015

(ホームベース・プロジェクト さいたま 2015)



SAITAMA
TRIENNALE
2016
さいたま トリエンナーレ 2016



NEW YORK

ニューヨーク 2006-2009



BERLIN

ベルリン 2010-2013



JERUSALEM

エルサレム 2014-2015



SAITAMA

さいたま 2015&2016

「Home」とは家であり、生まれ育つ場所、世界で最小の社会。人は誰もが自分の「Home」を持っています。「HomeBase Project」は、アーティストが一定期間さまざまな都市に滞在し、リサーチや創作活動を通して「Home」とは何かを問うプロジェクトです。2006-09年ニューヨーク、2010年ベルリン、2014-15年エルサレムを経て、この度、さいたま市岩槻区において「HomeBase Project SAITAMA 2015」を実施します。老舗人形店の社員寮を舞台に、国内外6名のアーティストの滞在制作、発表、交流の場を展開します。

オープン・ハウス | Open House

11月20日[金]ー24日[火]

Public Program: Nov 20 (fri) - 24 (tue)

HomeBase Project SAITAMA 2015



会場 | 人形の東玉 社員寮 Site | The Dormitory of Tougyoku Doll Corporation

【主催者】Organizers: ■主催: さいたまトリエンナーレ実行委員会 ■共催: HomeBase Project ■後援: 駐日イスラエル大使館、オランダ王国大使館
■特別協力: 株式会社東玉 ■協力: AIRネットワーク準備会、Contemporary Art Japan、遊工房アートスペース ■助成: 文化庁(平成27年度 文化庁 文化芸術による地域活性化・国際発信推進事業)
Organizer: Saitama Triennale Executive Committee / Co-organizer: HomeBase Project / Nominal Support: Embassy of Israel in Japan / Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Special Cooperator: Tougyoku Doll Corporation / Cooperator: AIR Network Japan / Contemporary Art Japan / Youkobo Art Space
Support: The Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2015

All rights reserved to HomeBase Project / www.homebaseproject.org

HB2015アーティスト | HB2015 Artists

Adrian BRUN | エイドリアン・ブリュン

アルゼンチン / オランダ | Argentina / The Netherlands

Ishu HAN | 潘 逸舟

中国 / 日本 | China / Japan

Koji IJIMA | 飯島 浩二

日本 | Japan

Paris LEGAKIS | パリ・レガキス

ギリシャ | Greece

Anat LITWIN | アナット・リトウィン

アメリカ / イスラエル | USA / Israel

Midori MITAMURA | 三田村 光土里

日本 | Japan





HomeBase Project SAITAMA 2015 について

「HomeBase Project (HB)」は、アーティストのアナット・リトウィンにより2006年に創設された移動型国際アーティスト・イン・レジデンス・プロジェクトです。現代の社会状況の変化により空き家となった場所をアーティストの「家」と見立て一定期間拠点とし、さまざまな活動を行うことで、日常生活におけるアーティスト、芸術の役割を発展させることを目的とし、ニューヨーク、ベルリン、エルサレムなど各開催国・地域のアーティスト、キュレーターとプロジェクトチームを編成し、レンガ倉庫、空きビル、歴史的建造物を舞台に過去6回のプロジェクトを展開してきました。■HB SAITAMA 2015では、参加アーティスト6名が、約1ヶ月間、共にさいたま市に滞在しながら、地域へのリサーチを行い、それぞれに与えられた空間で「Home」にまつわる実験的な制作・展示、最終的な成果発表である「オープン・ハウス」等を下記のような段階で行います。

Prep Phase

1)準備

さいたまについての情報収集、入居・滞り場所の整備
地域との関係づくり

Collecting data on Saitama, building the "Base", coordinating
& welcoming participants, building local collaboration.

Residency Program

2)滞在制作: 10月30日(金)-11月19日(木)

3週間地域の一人として滞在し、各アーティストが「Home」について読み替え、それぞれの経験を共有しながら自室での制作活動を行います。

During three weeks, each artists is assigned a room in the building in which to realize and fabricate the artistic interpretation of 'home'. The HB artists and team members participate in a socially and educational engaging residency program and share together a variety of experience, including documenting home, gardening, hosting artist dinners & lectures, meeting the neighbors and going on city tours.

Open House/Public Program

3)オープン・ハウス(公開プログラム): 下記詳細

各部屋を公開し、作品鑑賞、パフォーマンス、建物見学などの交流の場を設けます。5日間、さまざまなプログラムを実施し、すべての方をアーティストの家にお迎えします。

The Artist's site-specific room installations are open to the public for viewing with an interactive program of artists talks, performances, tours of the building. All are welcome to our house for five days of cultural programming, entrance is free of charge.



Reflection & Build up towards 2016

2016年にに向けた振り返りと準備
今年度のプロジェクトを通して、地域の人々とともに「HomeBase Project SAITAMA 2016」へ向けた活動を継続します。
Throughout a cycle of a year HomeBase Project, together with its community, will continue working toward HomeBase Project SAITAMA 2016.

All are welcome!

Open House オープン・ハウス

11月20日(金)-24日(火) | 開場時間:12:00 - 18:00

Nov 20 (fri) - 24 (tue) | Open hour 12:00-18:00 入場無料

参加アーティストの各部屋を展示会場に、滞在中の調査・研究、制作の成果を公開、発表します。どなたでもご来場いただくことができます。

Artist Talk & Tour|アーティスト・トーク&ツアー

各日16:00～(※22日をのぞく) 約1時間 申込不要

Artist talk & Tour: every 16:00- (without Nov. 22)

オープン・ハウスの期間中(22日をのぞく)、滞在アーティストが会場の各部屋を案内し、解説をします。開始時間までに会場にお越し下さい。

Opening Reception|アーティストとの交流会

11月21日(土) 16:00～ 申込不要

Nov. 21 (sat) 16:00 -

About HomeBase Project

The HomeBase Project (HB) is a not-for-profit, international nomadic artist-run residency and research program that explores the notion of "home." Operating at the intersection of contemporary art, social innovation, and urban change, HB' s mission is to foster interconnectedness in society and challenge the role artists play in everyday living. To that end, HB transforms vacant sites located in urban areas undergoing change into temporary 'artistic homes' where selected artists create site-specific installations expressing their idea of home and contribute to a lively cultural program which is open to the public free of charge.

After traveling through NY, Berlin and Jerusalem, the HomeBase Project arrives to Saitama City. HB Saitama 2015 PRE EVENT will function as a laboratory and social experiment around various notions of home and identity, while reflecting on the past and future of the city as outlined in the Triennale mission statement. A group of 6 artists from different backgrounds and cultures will be living together on-site for the duration of one month, researching, reflecting and creating site-specific works while building together a temporary community and 'home' . HB will open to the public with an interactive "Open House" event. The HB model includes the following phases:

アーティスト略歴 | Artists Bio



エイドリアン・ブリュン|Adrian BRUN

1970年アルゼンチン生まれ。医学学校を卒業後、27歳で外科医となる。数年間手術室に勤務した後、外科医を辞め、オランダに移住しアーティストとしての活動を始める。2008年ユトレヒト芸術大学卒業。ビジュアルアーティストとしてMuseo de Bellas Artes(ブエノスアイレス)、Biennale d' art Contemporain(リヨン)などで発表。現在はベルリンに在住し、作品発表、キュレーターとして活動。インスタレーション、彫刻、映像、パフォーマンスなどに取り組み、自然環境、性別や哲学が身体に与える影響を探索している。

Adrian BRUN

Born in Argentina 1970. Graduated from Medicine School and became a surgeon at the age of 27. After several years of working in the operating room Adrian Brun moved to The Netherlands where he gave up his profession as a surgeon to initiate his artistic career. Started the BA Fine Art, HKU Utrecht and graduated as visual artist in 2008. His work has been exhibited at Museo de Bellas Artes, Buenos Aires (AR) and Biennale d' art Contemporain, Lyon (FR). Currently lives and works in Berlin as visual artist and curator. His practice encompasses installations, sculptures and live/video performances. Adrian Brun's work mainly reflects on the exploration of the body, organic systems, sexuality and physiology.

www.adrianbrun.com



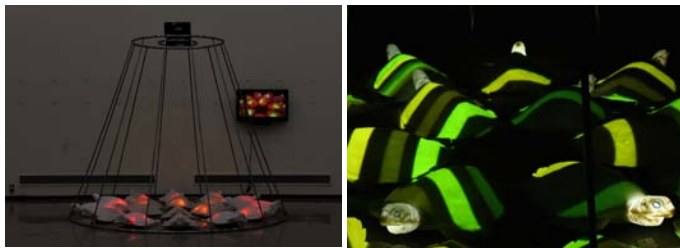
潘 逸舟|Ishu HAN

1987年、中国、上海生まれ。1997年より日本で暮らす。2012年、東京藝術大学先端芸術表現科修了。現在、東京を拠点に活動。潘逸舟は、所属や市民の義務という概念が個人の発言や決定権に影響を及ぼすかを問い、自らの身体や、彼自身の移住者としての生い立ちにもとづく映像作品により、「アイデンティティ」の概念を探索している。主な展覧に、2013年「Study Country」VCA Gallery(メルボルン)、2015年「Memory of each other」ISCP(ニューヨーク)。グループ展に、2013年「Local Futures」何香凝美術館(中国)、2014年「Asia Anarchy Alliance」開渡美術館(台湾)、2015年「Whose Game is it?」ロイヤルカレッジ・オブ・アート(ロンドン)、他。

Ishu HAN

Born in Shanghai, China, 1987. From 1997, resided in Japan. Inter Media art, Tokyo University of Arts (MA) 2012. Currently lives and works in Tokyo, Japan. Ishu Han questions the notion of belongingness, civic duty and how such notions influence our voices as individuals. In his video practice, he uses his own body and migration history to explore the notion of 'identity' . Solo exhibitions "Memory of each other" ISCP (N.Y.) 2015, "Study Country" VCA Gallery (Melbourne) 2013, as well as groups shows such as "Whose Game is it?" Royal College of Art (London) 2015, "Asia Anarchy Alliance" Kuandu Museum of Fine Art (Taiwan) 2014, "Local Futures" He Xiang Ning Art Museum (China) 2013.

www.hanishu.com



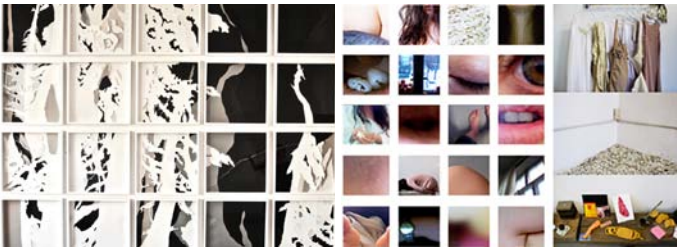
飯島 浩二|Koji IJIMA

1973年 横浜生まれ。さいたま市在住。1997年武蔵野美術大学卒業。美術家、アートディレクター、総合格闘家(MMA)。1993年、武蔵野美術大学入学と同時に、総合格闘技のトレーニングを始める。卒業後、同大学の助手及び講師を務めながら格闘家としてのデビューを果たす。2007年にL.A.に移住し、アーティストとプロ格闘家として2011年まで活動。立体作品とパフォーマンスとを結合させ、観客とのコミュニケーションを誘発する作品群を発表。2004年光州ビエンナーレ(韓国)、2009年「The Earth Art Festival」(メキシコ)に参加、発表の他、展覧会多数。NPOコンテンポラリーアートジャパンの理事として、アーティスト・イン・レジデンス「C.A.J. AIR」のディレクターを務める。

Koji IJIMA

Born in Yokohama, 1973. Currently resided in Saitama, Musashino Art University (BA) 1997. Koji is a visual artist, art director and professional fighter in the field of Mixed Martial Arts (MMA). Japan. He got into Musashino Art University in 1993, but on the other hands, he severely started training Martial Arts. After graduation, he worked as a research associate and lecturer at the University and also made his debut as a pro-fighter. In 2007, he moved to Los Angeles, the United States to be active as a visual and martial artist (-2011). He presents his work of art would be completed by combining the object and own performance of the site, and causing communication with audience. So far he has had many exhibitions including Gwangju Biennale 2004 (Korea), The Earth Art Festival 2009 (Mexico) and so on. Director, the C.A.J. Artists in Residence Program.

www.kojiijima.com



アナット・リトウィン|Anat LITWIN

アーティスト、キュレーター、研究者、「Home」の意義を探究する移動型パブリック・アート・プロジェクト「HomeBase Project」創設者。現在、エルサレム市が運営するアートセンター「Beita」のディレクターを務めている。2001年ベサレル・アートアカデミー卒業、2005年アーツ・フロム・ハンター大学修士課程修了。イスラエル、日本のギャラリー等で展覧会を行い、アンディ・ウォーホルキュレーション研究奨学金を得て、Guggenheim Lab、Res Artis、ヴォルタ・アートフェア等でHBについて事例発表を行った。

Anat LITWIN

Artist, curator, researcher, founder of the HomeBase Project (2006), currently working as the director of Beita - Home for social based art of the Jerusalem Municipality. Anat is a Graduate of the Bezalel Art Academy Visual Programme (2001) and holds a MA in the Arts from Hunter College, NYC (2005). She has exhibited her work in the medium of paper cut-out's and installation in Israel, NY, Berlin and Tokyo, and represented HomeBase Project in various stages, including Res Artis and Volta Art Fair. Anat is the recipient of the 2013 Andy Warhol Fellowship for Curatorial Research on the topic of future artist-run residency models.

www.anatlitwin.com



三田村 光土里|Midori MITAMURA

1964年愛知生まれ。東京在住。「人が足を踏み入れられるドラマ」をテーマにし、写真、映像、日用品などのさまざまな物質の構成によって、記憶や回想という個人の物語が立ち現れるような作品を制作。アートスペースで観客に朝食をふるまい、滞在先での発見や知覚をインスタレーションするアートプロジェクト「Art & Breakfast」を2006年より展開している。2003年「幸福論-日本の現代写真 Vol.2」東京都写真美術館、2005年文化庁海外派遣芸術家としてヘルシンキに1年間滞在。2011年「Art & Breakfast, Melbourne」モナッシュ大学美術館(メルボルン)、他展覧会多数。

Midori MITAMURA

Born in Aichi 1964. Currently resided in Tokyo. Mitamura creates spatial art installations that focus on a theme of "A drama in which people can venture". These installations are exhibited both domestically and abroad. Everyday memories and reminiscences are represented like private episodes through the combination of photos, films, everyday objects and various materials. Continuously working on "Art & Breakfast", a residency art project around the world since 2006, to transfer awareness gained on journeys into art installations, while hosting breakfast events for the visitors at the art spaces. She' s had many exhibitions and participated residency program including "On Happiness - Contemporary Japanese Photography Vol.2" Tokyo Metropolitan Museum of Photography, 2003, 1 year residence in Helsinki, granted by Japanese Government Overseas Study Program for Artists, a solo exhibition "Art & Breakfast, Melbourne" Monash University Museum of Art (Melbourne) 2011.

www.midorimitamura.com



パリ・レガキス|Paris LEGAKIS

1981年ギリシャ、アテネ生まれ。多領域にわたるアーティスト、理論家。NYU ティッシュ・スクール・オブ・アート身体表現修士課程修了、「優秀修了制作作品」に作品に授与される「身体表現科賞」受賞。芸術と社会との関係、地政学上、社会的身分上での意識の境界に着目。視覚芸術と身体表現を用いながら、主にサイトスペシフィックな観客参加型の作品を制作し、地域と密接に係る公共空間の中で、社会変革をもたらすような政治的作品制作を試みている。2013年、仁川アートプラットフォームおよびソウルアートスペース弘恩にてレジデンスアーティストとして滞在。ヨーロッパ、アジア、アメリカを中心に活動を続けている。

Paris LEGAKIS

Paris Legakis was born in 1981, Athens, Greece. Paris is a multidisciplinary artist and a theorist. He completed the MA program Performance Studies in Tisch, NYU, in which he was awarded with the "Performance Studies Award" for "Outstanding MA Work." He examines the relationship between art and society and he focuses on the notion of borders in geopolitical and social level. His artistic practice balances between visual and performing arts, and he creates mainly site-specific participatory performances. Paris approaches political art as a way that may lead to social change in which public space is inextricably linked. In 2013 he was resident artist in Incheon Art Platform and Hongseung Seoul Art Space, South Korea. His projects have been presented in Europe, Asia and the US.

www.parislegakis.com

HBPS 2015 team

HBPS 2015 マネジメントチーム

Anat LITWIN |アナット・リトウィン (HB 創設者、ディレクター/アーティスト)|HB Founder / Director, Artist)

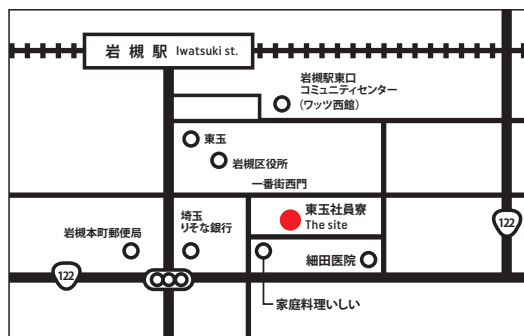
Nikki HENDRIX |ニッキ・ヘンドリックス (コーディネーター)|Coordinator)

Galia MALOVROTSKY|ガリア・マロヴロスキ (法律相談)|Legal Advice)

Noriko YAMAKOSHI|山越紀子 (コミュニケーション PR・プロジェクトディベロップメント)|Communication and Development)

2010年 Art & Breakfast Berlin





会場：人形の東玉 社員寮

The Site: The Dormitory of Tougyoku Doll Corporation

〒339-0057 埼玉県さいたま市岩槻区本町3-10-2

アクセス:

東武アーバンパークライン(野田線)岩槻駅より徒歩3分
《東京方面から岩槻駅へお越しの方は、JR大宮駅で東武アーバンパークライン(野田線)にお乗り換えください。大宮駅より岩槻駅までは約11分。》

ACCESS:

Iwatsuki Station on the Tobu Urban Park Line (Noda Line) and 3 minutes by walk from the Station.
(From Tokyo area, please change at JR Omiya Station to the Tobu Urban Park Line. It will take 11 minutes from Omiya to Iwatsuki.)

※ご来場のみなさまへお願い | Notice

- ・近隣は住宅地となっておりますので、ご来場の際には大声で話したり、屋外での喫煙、飲食をなさらないように、ご配慮をお願いします。
- ・駐車場、駐輪場はございませんのであらかじめご了承ください。
- ・Please do not making noise, smoking and drinking at outside, in order not to disturb neighborhoods.
- ・Please make sure there is no parking area for car and bicycle at the venue.

会場：人形の東玉 社員寮について

さいたまトリエンナーレ2016プレイベント「HomeBase Project SAITAMA 2015」の会場は、嘉永5年(1852年)創業以来、人形のまち・岩槻にて、163年にもわたり人形づくりを営む「株式会社 東玉」の社員寮。岩槻の歴史と寄り添い、初代より受け継いだ人形づくりの伝統と技を守り続けた人々の記憶が宿る場所です。国や背景の異なる6名のアーティストたちが、さいたま市・岩槻の歴史、文化、環境に触れ、人々との出会いの中で、「Home」をテーマとした創作活動を行います。

About the site: the Dormitory of Tougyoku Doll Corporation.

“HomeBase Project SAITAMA 2015”, pre-event of Saitama Triennale 2016 will have at the dormitory of Tougyoku Doll Corporation that was founded in 1852. The company has been striving to maintain and improve upon the art of traditional doll making inherited for approximate 163 years from its the founder. At the site, the successive staffs of Doll Company have been lived in and their memory and history is still being there. For HB SAITAMA 2015 a group of six artists from different countries, backgrounds and mediums will be living together on site, leading a new cultural discourse, researching the history of Iwatsuki, Saitama and creating site-specific art work around the notion of home.

[同時開催 | Related Program]

Microresidence Network Forum 2015 マイクロレジデンス・ネットワークフォーラム2015

11月22日(日)・23日(月・祝) ※2日間

Nov. 22 (Sun) and Nov. 23 (Mon) *2 days

国内外のアーティスト・イン・レジデンスの現在を知る2日間。文化の育成だけでなく、まちづくり、教育活動に関わるアート活動やAIRの役割、未来の可能性について語り合います。

2 days international conference will be held in order to ascertain the current state of Artist-in-Residencies. The event will include a Discussion and survey around the role of AIR in regards to the possibility of intersection with urban development, Social challenge, and educational impact towards the future.

1日目: 11月22日(日) 13:00-16:30

会場 | 国際交流基金 日本語国際センター
〒330-0074 埼玉県さいたま市浦和区北浦和5-6-36

2日目: 11月23日(月・祝) 10:00-13:10

会場 | 岩槻駅東口コミュニティセンター
〒339-0057 埼玉県さいたま市岩槻区本町3-1-1

Day 1: Nov. 22(Sun) 13:00 - 16:30

Venue: The Japan Foundation Japanese-Language Institute (Urawa)
Kitaurawa 5-6-36, urawa, Saitama 330-0074 Japan

Day 2: Nov. 23(Mon) 10:00 - 13:10

Venue: Community Center Iwatsuki Sta. East Gate
Honchou 3-1-1, Iwatsuki, Saitama 339-0057 Japan

入場無料

(要予約)

Admission free
(by reservation only)

さいたまトリエンナーレ2016とは



SAITAMA
TRIENNALE
2016

さいたま トリエンナーレ 2016

2016年9月24日[土]-12月11日[日]

126万人が生活するさいたま市に、世界に開かれた創造と交流の現場をつくりだすことを目指す国際芸術祭。テーマは「未来の発見!」。アートを鑑賞するだけでなく、共につくる、参加する芸術祭です。まちの成り立ちや知られざる自然、土地の歴史など、生活都市ならではの魅力が見える、市内のさまざまな場所が会場となります。国内外のアーティストたちが発見する、多様で多彩なさいたま。市民の皆さん、観客の皆さんとともに、自分たちのこれからの未来を発見していきます。2015年度はプレイベントとして、本番となる2016年に繋がるプロジェクトを市内各所で展開します。

主催:さいたまトリエンナーレ実行委員会

問い合わせ先(受付時間 平日8:30~17:15)

さいたまトリエンナーレ実行委員会事務局

(さいたま市 スポーツ文化局 文化部 文化振興課 トリエンナーレ係)

〒330-9588 埼玉県さいたま市浦和区常盤6丁目4番4号

Tel: 048-829-1225 Fax: 048-829-1996 Mail: bunka-shinko@city.saitama.lg.jp

詳しくはウェブサイトへアクセス!

<http://saitamatriennale.jp/>

このイベントの開催に要する経費は328万円です。(国庫補助金を差し引いたさいたま市の負担額は、217万円です。)